

成人基本識字 雙語教材 中菲語

Foreign spouse English-Chinese language Adult basic literacy Bilingual teaching materials





使用說明

成人基本識字雙語教材,係依據民國 108年教育部發行的成人基本識字教材修 訂,係因應許多縣市升格、政府機關改組及 社會發展趨勢專用名詞改變而修訂,目的是 透過母國語言之輔助,減少文字障礙,增加 新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新 住民的家庭也能夠閱讀,所以在課文也提供 中文日常用語,並鼓勵新住民利用本教材指 導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子 書,提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30



Foreign spouse English-Chinese language Adult basic literacy Bilingual teaching materials





目、次, contents

第二一課:	職≝業ฃ訓ӹ練う6
第二心課	求¸職ʷ就ı៉ू業12
第二三章課	創業業語。詢知18
第二四二課	勞*江"權業益24
第 <u>*</u> 五×課	職≝業雲安♥全號
第二六款課	樂》。在"工"作"
第二七-課	金; 融》,機; 構,
第二八次課業	財薪務×管約理*48
第二九計課	謹這慎。投於資。

Table of Content

Lesson 1	Employment Training	7
Lesson 2	Looking for a Job 1	3
Lesson 3	Venture Consulting 1	9
Lesson 4	Labor Rights 2	5
Lesson 5	Professional Security 3	1
Lesson 6	Joy at Work 3	7
Lesson 7	Financial Institution 4	.3
Lesson 8	Financial Management 4	.9
Lesson 9	Prudent Investments 5	5



簡素易一日。常作用些語

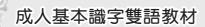
Simple and easy daily words

- 一一百⅔ one hundred
- 雨^{*}_{*}百^{*}_{*}九[±]_{*}+^{*} two hundred ninety
- 五×`百募 five hundred
- $-\dot{-}\dot{+}\frac{\zeta}{3}$ one thousand
- $\underline{\mathcal{F}} \times \hat{\mathcal{F}} \stackrel{\varsigma}{=} five thousand$
- ●這些個些多餐少型錢美? How much is this one?
- 一一把裂20 元号。 20 dollars a bundle.
- 水衣果系怎员麼算賣景? How much is the fruit?
- 蘋毫果蘂四☆顆茎一一百杂塊蘂。 The price for 4 pcs. of apples is 100 dollars.
- ●這些條葉魚u很な新式鮮素。 This fish is fresh.
- 可 ≥ 以 便 索 宜 一 點 索 嗎 ? Can you sell it cheaper?

- 一-´萬头 ten thousand
- 十≓萬芬 one hundred thousand
- 一·百款萬茶 one million
- 一一千音萬茶 ten million
- 一-′億-′ one hundred million

教育部 菲律賓

- ●我於們這些裡之不知二心價之。 We sell fixed price here.
- 你型要愛買品多愛少愛? How many are you going to buy?
- ●最长近点有;促交銷;活气動%。 Recently, there is a promotional activity.
- ●衣-服気特診價長,買另一-送之一-。 The promo for the clothes is buy one take one.
- 咖?啡:第二二,杯?半?價:。 50% discount for the second cup of coffee.
- ●這些售业手引錶記很い貴义。 This watch is too expensive.
- ●總》,共》、多》,少愛錢之? How much is the total cost?
- ●一-、共气一、千言五×百韵境景。 A total price of one thousand five hundred dollars.
- ●折書和教後家多多少了錢富? How much is the price after discount ?
- ●你孙有求零2錢之嗎?? Do you have change?
- ●你主要素刷家卡表還系是产付系現系? Are you paying by cash or by credit card?
- I will pay in cash.
- ●我許要求付示現前。 ●收了你引雨就干有塊影。 I received two thousand dollars.
- ●找卖你之五×百杂娘之。 Your change is five hundred dollars.



29

第二一課

職業訓読練

就並業並服於務於站於的整<u>陳</u>於先前生之, 電訊 話該邀主請<u>於</u><u>律</u>其業參考加並職坐業並訓試練為班等。 他 說整: 「這些些世課整程之是的職坐業並訓試練為局並開系 設定的整, 包2括等電影腦發班等、 烘芝焙冬班等、 美口 容愛美比髮於班等, 還所有求金裝屬求加亞工業製 造品等忽 班等次於, 種Ž類教數式量整非5常美多餐, 而不且並全領 部交免許費5.。」

<u>陳於先貢生之說之</u>:「職些訓責班為目於的工在新 於山培教養主一一技工之生長之,協主助教取並得認證型照義 和新輔知導致推義荐號就支業主。」

他章還訴該派勵<u>*</u><u>佳</u>"真<u>*</u>, 把於這些樣於的整好 消量息工, 傳輸送於給《同影鄉世好愛友求, 邀重請於她章 們的一一起公參等與此, 讓聖大於家世都要能逐擁並有求專業 長新, 增工加世學並員的更於多愛的整就要並機工會怎。

6

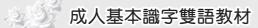
Lesson 1 Employment Training

教育部 菲律賓

Mr. Chen of Employment Service Station called to invite Jia Chen to participate in Career Training.He said: [¬] The Vocational Training Center offers classes including: computer, baking, hairdressing courses as well as Metal Processing and Manufacturing Services. _¬

Mr. Chen said: [¬]The aim of this employment class is to develop vocational skills training, counseling and assistance in obtaining licenses and recommend jobs. _¬

He also encouraged Jia Chen to spread the news to her fellow friends, and invite them to join in and obtain specialties to increase job opportunities for students.





Jia Chen's mother-in-law said: \ulcorner Our neighbor Ah Yi also participated in skin care class and obtained her license. All the neighbors praised her, and she is now considering to open her own store. \lrcorner

Jia Chen's husband encouraged her: [¬] There are schools and community colleges, and workshops which not only gives training to increase skills but also provides opportunity not to be missed. _J



第一課 職業訓練 9



成人基本識字雙語教材



- 職≝業辈 career
- 訓覧練覧 training
- 服∑務×站券 service station
- ●邀讀請≟ invite
- 金¦屬☆ metal
- 製 些 造 』 manufacture
- 數式量² amount / quantity
- 護≨膚₅ skin care
- ●考診慮的 consider / think over

- ●學¥員¥ student
- 誇∛獎[±] compliment
- 陳於先輩生ź Mr.Chen
- 無×法⊽ unable

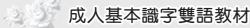




- 1 課記程記 我記們?參訪加算烹涩飪點課記程記。 Courses - We take cooking classes.
- 2 免责費 5 這一一隻 筆之免责費 5 送於給 % 你 2 。 Free - This pen is free.
- 3 目示的小她、学业智士的2目示的小是小為、了2学业 會、寫量中Ž文、字下。

Purpose - The purpose of her study is to learn Chinese writing.

- 4 傳義送然 簡款訊號傳輸送於成於功業。 Transmission - The text message was sent successfully.
- 5 隔影壁之 隔影壁之鄰為居出的名阿Y姨一對冬我於很好好。 Next door - Our neighbor's aunt who lives next door is very good to me.



第二二章

求、職"就業"

<u>美、珍贵</u>受家到多高《薪责吸工引示, 獨多自广去公 應工徵型工業作業, 結型果並不知但教沒以有或得到多工業 作業, 還知損為失户一一筆工錢美, 讓是她专受家到多很成 大教打得擊型, 心情裡型非气常是難得過餐。 學是校長老多 師戶和每月髮學是特套地名去公安, 慰於她专, 並是且要告系 訴於她美可多靠到的多求菜職 "管案道条。

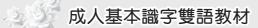
老整師,說臺:「勞整動產部系、各套縣馬市, 政告府長、各套地之公差務、機具關緊設委置並在最各套地之 的整就素業並服長務、中差心長,或養就要業並服長務、站委 以一及已網差路系求並職並訊長息已等之,都是一政告府長 單等位於,比乙較整值,得整信長賴新。另差外新報差 紙些、網差路系,也並有於假於裝蓋公差家是機具關係委交 託藝求美職些的整訊長息正,要查小臺心長避之免許受最害质



Mei Chen is attracted to the high salary, so she applied for a high paying job, but in the end, did she not get a job but also lost money. That brought her a big blow, and she felt sad. Her school teacher and classmate comforted her, and also told her to look for a more reliable job from employment channels.

The teacher said: "The Ministry of Labor, city and county governments, and local government units in each area have employment service station.

There are newspapers, websites, and fake government offices posting recruitment announcements.



同意學這補文充意說意:「就要說服於務本 的象對象象素為不年款滿時15歲家,國藝中豐以一上產學量 歷季,具的有文工整作藝能之力型,且美領整有文國委民意 身成分55證書的象民意眾差,還示包案括義取近得於居出留義 證書的象新責任委民意。」

聽了書老記師內的書話為以一後反, <u>美口珍貴</u> 請之先責生己陪冬伴等她专, 一一起公到智就责業 * 服 5 務 *站责, 辦家理想求 * 罷 "登2記些。

服家務×人影員號說差: 「<u>李</u>²太_新太_新, 未、 來新如果為有家合訂適片的智職 "缺些,我於們真會怎開 立之介 "紹家卡記, 通2知 "妳之去近面 " 試 。 」

<u>美心珍贵</u>笑靠著書說了:「經費過餐這些次步找對 工業作品的2經費驗試,才新讓點我於真贵正點瞭整解型如果 何於選紧擇於求款職些就素業的2正型確範管系道2。」

14



^{Γ} The object of employment service is people who are over 15 years old, with junior high school education or above, have the ability to work, and already possessed Taiwan national I.D., including new residents with Alien Residence Certificate (A.R.C.). \downarrow

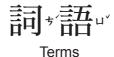
After she heard what the teacher said, Mei Chen told her husband to accompany her to the Employment Service Station, to register her in job seeking application.

Service staff said: [¬]Mrs.Lee, if there is any available job opening that is suitable for you, we will send you an introduction letter and inform you to go for an interview. _¬

Mei Chen smiled and sai \overline{d} : \ulcorner With this job hunting experience, it made me understand how to choose the right employment channels when job hunting. \lrcorner



成人基本識字雙語教材



- 吸⊑引录 attract
- 獨¾自™ alone
- ●應ī徵ž candidate
- ●損約失[,] loss
- 一-`筆<u>-</u>' a
- ●打?v擊! attack
- 非、常≵ very much
- ●難≩過炎 feel sorry
- 學Ŀ校ェ́school
- ●安³ 慰^x comfort

- 告≰訴☆ inform
- 設☆置≝ set up
- 勞紮委為會系 Council of Labor Affair (CLA)
- 值≝得ž worth it
- 對冬象_{*} object
- 學↓歷^型 educational background
- 領控取ŵ receive
- 職≝缺[™] vacancy
- 經≟過炎 get through
- 找對工業作業 look for job



- 吸ェ引示 我ぞ們┆被?她於的?笑云容涩吸ェ引示住於了?。
 Attract We were attracted by her smile.
- 2 應ī徵ž 今號天號, 美心玲莎去公應ī徵ž 工Ž作袋。 Apply for job candidates - Mei Ling applied for a job today.
- 非5常能 我能們算非5常能感覺謝證你2們算的2幫能助素。
 Very We are very grateful for your help.
- 4 學這校該 我認的教老認公》已一經是載於小試新去的 學是校或了教。

School - My husband has already taken Hsiao Xin to school.

5 告系訴於 媽亞媽亞告系訴於小家明亞不及要求隨為便家 跟《陌品生之人界說是話系。

Tell - Mother told Xiao Ming not to talk to strangers.



第二三,課

創業整整。

<u>玉山真贵</u>在家家草鄉呈跟《媽早媽?學量了之一一手灵 好氣廚乳藝一,尤其二是一<u>越些南哥</u>春義捲蟲和分牛乳肉影 河氣粉長,總是是「讓影家草人影稱2讚馬不久已一。

學是校呈期三末已聚出餐業,<u>玉山真类準整備</u>之的業家業鄉主美小食产,獲多得新老款師,和每同整學是一一致新 好如素美小食产,獲多得新老說師,和每同整學是一一致新

<u>玉山真</u>, 和云家, 人员商品量, 家, 人员非 常美支:持, 卻要又云擔,心, 經費驗, 不久足, 於 是, 夫, 妻, 俩, 決要定, 去, 就, 業 服 玩務, 站, 尋 求, 就, "助,

服於務×站券的2陳於先前生了熱影心前解散的 外茶,並是表記示於對家於心有於創業業並意心願助的2民的 眾素,就素業並服於務×中型心行還於提該供整路,詢亞服於 務×。但為是於來新路,詢亞前前,要認先前打於專業線前 電影話家預心約4,6 他有還知說是, 透於過影路,詢亞再點

18

Lesson 3 Venture Consulting

教育部 菲律賓

Yu Chen learned good cooking from her mother in their hometown, especially Vietnam Spring Rolls and Beef Pho, that the family gave endless praises.

During school's annual dinner, Yu Chen prepared her native foods, she got praises from her teacher and classmates. Everyone encouraged her to open a store.

Yu Chen discussed it with her family, and they were very supportive. But they were also worried about her lack of experience, so the couple decided to go to the employment service station for assistance.

Aside from an enthusiastic explanation, Mr. Chen from the service center explained that those who are interested to venture into entrepreneurship can request for consultation but would need



開業業並,可是以一降量低2 失P 敗系,提志高《創業業並 成是功》的2 機1 率2。另2外茶,政告府交還分為、轉數 換系工》作品者些,舉出辦系就素業並博是覽影會系,陳先 先呈生了也正鼓《勵2 玉山真告夫5 婦5前前往2 瞭影解型。

<u>玉山真</u>; 夫、婦、認思真; 蒐、集土了2許正多2創 業 於資 P 訊長, 吸工收了企<業 於及土個 於人思成之功 2 的2 經 2 驗 5, 充之滿 5 信 5, 心 5 的 2 表 2, 示 P : 這些些 2 資 P 訊長可 2 以一累 2 積 4 開 3 店 5 實 P 力 2, 還示可 2 以一 幫 2 助 5 自 P 已 4 圓 5 一 一 個 8 當 2 老 2 闆 5 的 2 夢 2 !

20



prior telephone appointment. He further explained that those who underwent assistance are less likely to fail.

Aside from that, the government helped in the replacement of workers, set up employment fair, so Mr. Chen encouraged the couple to understand more.

The couple had collected a lot of information about entrepreneurship, through personal and from successful business expert: with all those information, they accumulated enough confidence to open a shop, and allowed their dreams of becoming their own boss to come true.



第三課 創業諮詢 21



成人基本識字雙語教材



- 家┆鄉ː hometown
- 尤录其≦ especially
- ●總聲是™ always
- ●稱ž讚弥 praise
- 聚业餐 dine together
- 準素備な prepare
- 一-´致≞` consistency
- 好≨評Ž favorable comments
- 商^r_{*} 量ⁿ_{*} discuss
- 創業業_ぜ venture

- 意∹願県 willingness
- 預 ≌約 ≝ make an appointment
- 降[±]_±低² lower
- 失[,] 敗系 failure
- 機 ½ 率 款 probability
- 另[≛]外[×], other
- ●博記覽款會ऽ fair / exhibit
- 經≟驗訴 experience
- 資[®] 訊兵 information
- 累型積型 accumulation



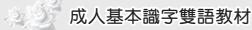
- 稱注讚號 老認師 稱注讚點慧系心言的 診 廚 熟 藝一。
 Praise The teacher praised Hwei Hin's cooking skills.
- 2 準整備之 今音天音媽亞媽亞準整備之了2 豐王盛己的2 晚茶餐菜。

Prepare - My mother prepared a hearty dinner.

3 意·願於 她;們自有求意·願於參;加於我於們自的認 社家團系。

Willing - They are willing to participate in our community.

- 4 失, 敗, 失, 敗, 是, 成, 功, 之, 母, 。 Failure - Failure is the mother of success.
- 5 機生率許 她求考認上記大學型的2機生率許很最高%。 Probability - She has a high probability of being admitted into college.



第二四二課

勞"工》權量益一

金貴鳳玉懷系孕於了書,大於家貴都著為於她蒙高系 興玉;但等她蒙卻最有求些是擔等心長,自下已也會怎不能 會怎因是此於被念裁影員是?

金点鳳至問為:「什亞麼是於勞之基:法法?」

老教師,說愛:「勞整基:法,,就,是,勞整動

「這些個些法玩律也規範定是勞動發條整件責的整 最低也標業準整,保設障影勞整工業權等益一,加量強素



Lesson 4 Labor Rights

Jin Fong is pregnant, everyone is happy for her, but she is a bit worried of being laid off at work.

She consulted the school teacher, Teacher Chang told her: $\[\]$ In Taiwan, workers are protected by Labor Standards Law, the company need to comply with the standards law, so you don't need to worry. $\]$

Jin Fong asked: [¬]What do you mean by Labor Law?_→

The teacher answered: [¬]Labor law is the abbreviation for Labor Standards Law. _J

This is law's minimum standard on working conditions, to protect the rights of the worker, and strengthen the relationship



勞之工、與止雇、主、雙之方、關系係下,同之時一促之進去,社会會、和分經之濟、發行展業。」

老教師,接望著:說愛:「關答於山員的工资懷疑 孕的、產於假於和你薪了水菜支,付於等效事,項",,裡 面最都沒有或詳述細口的發現《定2。」

金式鳳江依-照紫勞之基:法示,向云公之司。 申己請立調整整職 務: 。很玩快餐的名,她有文了名 新古的名工 (作品內內容之,薪子水為不久但你沒只有文減品 少記,還示依-規《定2得各到2應2有文的名福文利之。

領土班為尚永泉前前、金光鳳三表之示, 公室司 一一定之會、遵光照整法、令之, 讓先勞整資, 雙義方和 諧亞共差處款, 創業造於雙素贏工的整工業作是環系境立。



between the employer and the employee, at the same time promote social and economic developments. \Box

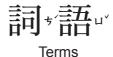
The teacher continued: $\[With regards to staff's pregnancy, maternity leaves and salary payment and other matters, they have detailed provisions.]$

Jin Feng applied for position adjustment in her company in accordance with the Labor Standard Acts. In due time, she has new working position. Her salary was not reduced and still received her benefits in accordance with the provisions.

The class advisor told Jin Fong, the company will surely comply with the law, it allows both parties to live harmoniously, and create a win-win working environment.



成人基本識字雙語教材



- 權氧益一 rights and interest
- 裁款員よ layoffs
- 勞紮基性法型 Labor Standard Acts
- 依- 法♀ legality ; according to the law
- 條葉件號 terms and conditions
- ●標靠準款 standard
- 雇 [≪] 主[™] employer
- 雙^v_x 方^x_t both parties
- 經½濟些 economy
- ●薪¦水∛ salary

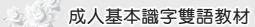
- 支^业付ऽ payment
- 詳ェ細ェ details
- 遵誓照素 compliance
- ●和記書# harmony
- 雙[?] 赢^{_}∕ win
- 懷≨孕以 pregnancy
- 高≝興Ţ happy
- 擔श心; worry
- 請≦教≝ consult



- 1 懷氣孕以 恭》 喜正妳 2 懷氣孕以了 2。 Pregnant - Congratulations! You're pregnant!
- 2 高《興云 小云芸兴高《高》、興云興云地之上。學長去公了之。 Happy - Xiao Yun went to school happily.
- 3 擔約心: 我於們以很な擔約心: 她的。 Worry - We worry too much about her.
- 4 請於教室 如果影你之們沒有求不知懂教的教地之方:, 可認以一請於教室,老教師,。

Consult - If you don't understand, you can consult your teacher.

5 上示班 我 ǎ 在 弥 一 · 家 ǚ 食 产品 ǚ 公 ǚ 司 △ 上 示班 ♀ 。 Work - I work in a food company.



第二五*課

職業安雪全

春夏月前說意:「火氣災尿真步可記怕杀!我並 們見這些棟忽公差寓心的2樓27梯音間時,也並被久人思堆? 置*雜於物於,我於們是應正該紧握緊快緊清之理型。」

春菜月些的象先青生之說義:「家菜裡型的象瓦茶 斯4和家電瓷器公用公品菜的象管菜線高,也更要記出得象 常花檢瓷查彩喔。! 妳到工業作業的象早影餐等店桌,環袋 境瓷還家安。全質吧?!」

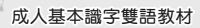
Lesson 5 Professional Security

教育部 菲律賓

☐ Many eateries were surrounded with piles of flammable materials that caused fire. Fortunately, the nearby store rushed to get their fire extinguishers. The fire truck arrived immediately. The fire did not spread around… 」 reported by the news in the television.

Chun Yeh said: \ulcorner The fire is terrible! The stairways in this apartment are also piled with people's things, we need to clean the stairways immediately. \lrcorner

Chun Yeh's husband said : [¬] Always remember to check the electrical appliances' pipeline and gas. The area around your work place at the breakfast shop must be safe. _¬



29

春美月並笑靠著書回家答求:「放弃心于啦求! 我於的書老認問款非玩常素細心心下,店靠裡恐規袋定是每只 日的檢查拿瓦於斯在等犯器公具出,各些種整物水品表要更 擺款置些整整齊之。

春夏月望還示說意:「像是严滾意愛菜的老水克和新油菜鍋等之,針告對各危於險量的老物於品品和新區的 域山都沒有或特套別是標業不严記些號之,也是都沒作意適严 當家的老區公隔餐,以一確美保養安。全美。」

不認識之業作認場於所能或發展出家業生活後, 平空時,就要要多能加業留意意一, 避之免許各些種差災罪 禍氣損為害罪, 生了活為安,全能才能有求保健障影。



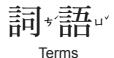
Chun Yeh replied with a smile: [¬] Don't worry, my boss is very careful. It is a requirement to check the gas daily. To arrange all things neatly and place them in their proper places. _¬

Chun Yeh also said: [¬] Such as the boiling water, oil pans, dangerous items and areas must have special markings with partition to guarantee safety. _¬

Whether if it is your workplace or home, always pay attention to avoid all kind of disasters to guarantee safety live.



成人基本識字雙語教材



- 周 ৼ 圍 < surroundings
- 火≦勢[™] fire
- 滅量火氣器≦ Fire extinguisher
- 災號 害ы calamity / disaster
- 擴於大教 expand
- 火≨警告 fire alarm
- 樓 タ 梯 ≛ stairs
- 瓦∛斯△ gas
- 老紮闆st boss
- 擺款置≚ placement

- 滾‰燙ŧ hot
- 危×險↓ danger
- 確論保診 guarantee
- 不染論教 whether
- 災∦禍≦ disaster
- 易→燃票 combustible
- 電影視☆ TV; television
- ●新ț開炎 news
- 細[⊥]心^т/₅ careful
- 公[∞] 寓 ⊔ apartment



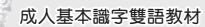
- 易→燃影 瓦於斯△是→易→燃影品类。
 Combustible Gas is combustible.
- 2 電影視》 電影視》正點在影播記出來我記最影愛》看了的智 連點續正劇出。

Television - My favorite TV series is being aired right now.

- 3 新音開於 新音開於報答導於容最於近音會於有录題意風至。 News - The news reported that there would be an upcoming typhoon.
- 4 細工心员 老新那很玩細工心员的智慧?學是生了改新 作品業更。

Careful - The teacher is very careful in helping her students in correcting their homework.

5 公》案 " 阿 r 欣 f 住 * 在 示 這 * 棟 2 公 2 寓 · 。 Apartment - Ah Xin lives in this apartment.



29

第二六款課

樂。在『工》作》

<u>安,美心</u>順意利查應正徵差進去入影一一家業工業廠能 工業作業。

對於小好氣不於容量易一得到到的裡工業作量, <u>安·美</u>思特意別量珍貴惜工。不能過量,工業廠能規業定置 三角個業月整後氣,必不須正接量受意測意驗重,才紊能型 夠於決量定量是所否認繼生績正雇業用工,<u>安·美</u>思雖業 然影擔專心下,還於是产勇些敢等面量對象,不能斷影學量 習工,準整備於接些受意考認驗意。

<u>安·美</u>,一·方:面影練影習工中之文法溝、通差能之 力, 另之一·方:面影認為真,學是習工技工術成, 提和 升之工業作於效素率許。 平之時,待於人民客認氣之、 有求 禮之貌思, 獲於得怨長,"官業和公同之事,極上高業的容評之 價於。 不知道,一·年素的容時,間, 她於就求從之作是 業正員,升了到2.領之班, 。

36

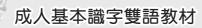


Lesson 6 Joy at Work

An Mei smoothly applied for a job in a factory.

Finally, An Mei got the job and she treasured it very much. But the factory has regulations. After completing the 3 months as probationary employee, she must take an exam to become a regular employee. Although she is a little bit worried, she has the courage to face it. She does not stop learning to prepare for the exam.

An Mei practiced her Chinese communication skills. She learned the techniques seriously and improved her work efficiently. Usually, she was very courteous and polite to others. She was highly rated by her senior officer and colleagues. She was promoted from operator to foreman within one year.



20

學是校是的書老教師,和乐同整學是得習知,這些個書 消量息上,都是替些她等高質興美,也正以一她等的書表是 現品為大榮之,為太她等喝品彩影。



When the school teachers and classmates heard the news about her, they were very happy and proud of her, and they cheered for her.

The teacher analyzed the reason of An Mei's success, and learned that she has passion for her work, she respects the boss, she is friendly with her colleagues etc., She also complies with workplace ethics. So they encouraged her classmates to follow her good examples. The teacher encouraged every student that every time they encounter challenges at workplace, they should not be afraid, and they need to face it. Everyone has the opportunity to emerge in their workplace and have their own space in this world.



成人基本識字雙語教材



- エ[™] 廠[™] factory
- 測款驗示 test
- 提≛升² upgrade
- 效≦率ů efficiency
- 客ž氣≦ polite
- ●獲≨得ž gain
- 極些高≝ high
- 評≟價☆ evaluate
- ●喝≦彩款 cheers
- 倫紮理型 ethics

- ●精[™] mind / spirit
- 挑款戰素 challenge
- 害≦怕炎 scared
- 嶄紫露 \$ 頭 \$ 角 ± emerged
- 容影易-` easy
- 珍號借型 treasure
- 必≦須⊑ must
- 是↑否テ whether
- 勇比敢औ brave
- 技些術☆ skills

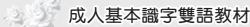


- 1 容影易·· 這些道象菜素很怎容影易·· 煮素。 Easy - This dish is easy to cook.
- 2 珍號借⊥ 我於們改要示珍點借止在於一一起公的帮時が光炎。
 Cherish We should cherish our time together.
- 3 成2績1 為於了2得2到2好G成2績1 ,我2們3 必2須1用2功2讀2書2。

Grades - We should study harder in order to get good grades.

- 4 是广香菜 你之是广香菜有菜什花麼草事产購買著業我会? Whether - It is whether you are hiding something from me.
- 5 勇业敢樂 消量防定隊系很公勇业敢等地型救量出業被公 困惑在最少這裡型的業小量孩長。

Brave - The fire fighters bravely saved the child trapped in the fire.



第二七音課

金號機構

<u>喜飞善家</u>一一進去公室司,就去依-照去規案定至 申引請之銀云行至帳表戶公,方至便許每只個等月步的客薪去 水氣,可是以一自下動整匯系入點帳素戶公。

她专申告請於銀行在自下動各相致繳費服及務×, 繳費交費水及費、 電費費、 電費話及費、等2, 還, 利之用出ATM轉費帳業, 繳費還及房業屋×貸款款款。

<u>喜下善家</u>想走起公第二一一次"到2级计行举 存款款,抽款取证就公碼印牌新,等2候公叫款款公 的2情空景型。銀行行行正員等態素度忽親的切論, 引证導致她\$ 填款寫並存款款單3。存款款款金費額 必不須正填款入款大於寫並國影字下 〈如影: 壹一、 貳心、 …… 〉, 阿Y 拉\$ 伯記數於字下 〈如影: 1、 2、 3…… 〉, 以一及些計些數於單3 位 萬分、仟音、佰款、拾广、元皆等2, 還新好如有就 行示員等幫2忙點,才紊能2夠影順影利意辨許好52。

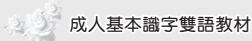
Lesson 7 Financial Institution

教育部 菲律賓

Once Xishan is employed by the Company, she opened a bank account in accordance with the company's regulation, her monthly salary will be automatically transferred to her bank account.

She also applied for the auto-deduction service on water bills, electric bills, telephone bills etc., and there is also ATM transfer usage, she can also pay for the mortgage bills.

Xishan recalled the first time she went to the bank to make a deposit. She got a number and wait to be called. The bank teller was friendly and guided her in filling up the bank deposit slip. The amount to be deposited must be written in traditional Chinese characters ($Ex : Yi \land Er \land ...$) Arabic Number ($ex:1 \land 2 \land$ 3.....) and count using the units of ten thousandth , thousandth, hundredth, tenth, ones etc., She was lucky there was a bank personnel who assisted her in facilitating the process.



各些地型或局出,可是以一帮<u>靠喜工善</u>等告告; 或益包z 裹盖, 給從遠於在於<u>韓尔國黨</u>首求爾心的#家業 人學。

另意外於, 農主漁山會家的名信長用土部家和安信長 用土合适作養社运等之金片融之機性構築, 以一及些便意利至 商業店資裡型的名自下動發提主款發機性, 也正都及提些供愛 許正多餐類教似心的名金片融是服長務×。



Every post office district can help Xishan to deliver letter or packages to far away places like Seoul, South korea.

Aside from that, The Farmers & Fisheries Credit's Department, credit cooperatives, financial institutions, and also the automatic teller machine (ATM) at convenience stores can also provide many similar financial services.





成人基本識字雙語教材



- 機≟構祡 institution
- 扣§繳≝ withholding
- 號≨碼♥牌》 plate number
- 等ž·候⊊ waiting
- 態素度炎 attitudes
- 金≒額ゼ sum ; money
- 寫⊑字™ writing
- ●仟≒ Thousand
- 佰⅔ hundred

- 拾≝ ten
- ●辨染公[∞] office
- 寄≝信≒ send letter
- 韓⊊國炎 Korea
- 漁 ″ 會 <
fishermen association
- ●提≛供炎 offer
- 類∜似∽ similar
- 匯<入號 remitted
- 貸款款 loan

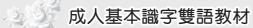
- 抽貨取☆ draw
- 填款寫↓ fill up
- 幫 ² 忙¹/₂ help



① 匯系入影 公》司 · 已一經是將是您是的2薪是資。匯系 入影到2您是的2户公頭5。

Deposit - The company already deposited your salary in your bank account.

- 貸款款款 杰號森:已一經是付充清之房記屋×貸款款了2。
 Loan Jason has already fully paid his housing loan.
- 3 號公碼以牌新 請之抽貨取公號公碼以牌新等之候云。 Number tag - Please draw a number and wait for your turn.
- 4 填意寫記 請込先見填意寫記這些張業表記格影。
 Fill up Please fill out this form first.
- 5 幫 能 L 感 新 : 您 ? 的 ? 幫 ? 忙 L 。 Help - Thank you for your help.



第二八章課

財*務、管約理*

<u>美心香</u>,的2小型姑X被公廣2告23吸工引动,到22 百計貨20公2司4大款血型拼音,狂烈刷26日5月21卡款, 不2.但32讓21自下已型變35成21卡款奴2,還是使产得28個26 人25倍至用25破26產款。家是人25只些好25籌2錢25幫2112 還26債業,造2成22家是裡22莫25大款的2負52擔条。

老教師,知"道教這些件事事, 特教別要要, 排新理之財教專教家, 指"導教同教學」儲教蓄正, 投教 資, 消費, 信, 用公等之相, 關, 正志確, 觀, 念,。

專業家共說義:「理之財新第二一-步义, 就是产學並習工收及支生記些帳業。包2括《新正水及收及 入家,水及電子、瓦於斯4、電子話多、伙多食产等2 日的常能消量費5,還行有正房正屋×貸新款到和5.孩而子产的2學是費5.等2.支生出業。」

48

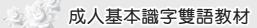
Lesson 8 Financial Management

教育部 菲律賓

She is easily persuaded by advertisements. She often goes to shopping malls and maxes her credit cards out. She is enslaved by credit card that she almost got bankcrupt. Her family helped raised money to pay the debts that caused her family a big burden.

The teacher has known about this matter and has specially arranged for a financial expert that will guide the students on how to save, invest, consume, how to use credit card, and related proper perspective.

The specialist said: [¬] The first step towards financial management is learning how to balance the statement of accounts. That includes the salary, water and electric bills, gas, telephone bill, daily food and subsistence, housing loan, children's tuition fee and other expenses. _J



老教師,也正說義:「養正成為天意天意記些 帳款的教好公習工價義,有文計些畫家的教育主費、與心理之 財教,對教未、來教生之活委會、有文很公大教的教育之 助業。」

<u>美元香</u>, 對於此金號錢前的整使所用些, 幾些乎反有求 孩, 子, 對於此金號錢前的整使所用些, 幾些乎反有求 求文必至應正。然影而此, 過於度於寵於愛所反影而此害, 了整他於們說。所能以一, 我於們說要並從於小葉教堂育 孩, 子, 培於養於正整確範的整理型財新觀等念意, 終整 身見受家益一無《窮兒。



The teacher also said: $\[\] Make it a good habit of keeping account, consumption planning and financial managing, which will be a great help in your future living habit. <math>\]$

Mei xiang thought: The modern parents loved their children very much, with regards to money involvement, it seems they almost always provide. However, spoiling them will only harm them. Therefore, we should train our children on financial management from their childhood, that they can benefit to in their lifetime.

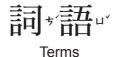
第八課

51

財務管理



成人基本識字雙語教材



- 血ェ̈́拼; shopping
- 狂 義 刷 え crazy use of credit card
- ●卡∛奴炎 credit card debt
- 籌建錢素 raise money
- 莫亞大教 utmost
- 負∑擔⅔ burden
- 投卖資[™] investments
- 伙≨食™ food
- 房≨屋× houses
- 習ご慣覧 habit
- ●計≞≨ plan

- 疼ž愛☆ love
- 幾 º 乎 ⊊ almost
- 教☆育 education
- 無×窮シ eternal / endless
- 提≛供[∞] provided
- 類∜似∽ similar
- 廣[‰]告[‰] advertisement
- 還≨債業 debt payment
- 造账成上 create
- ●儲캁蓄I. saving



- 廣業告號 這些支 電影視 廣業告 能很 与有 求趣 い。
 Advertisement This advertisement is very interesting.
- 2 還到債業 為於了整還到債業, 爸爸爸夜正以一繼些 日日上記班等。

Pay debt - Father works day and night to pay the debts.

3 造於成於 這些次が金貨融於風呈暴於造於成於很好多餐 人影破診產新。

Create - The current financial crisis caused a lot of people to go bankrupt.

4 儲於蓄於 我於們的要求培於養於小菜孩於儲於蓄於的整 習工價等。

Save - We should train our children to cultivate the habit of saving money.

5 計畫家 今時年就暑來假於, 我於們時計畫家要求去公 日的本家玩家。

Plan - This summer vacation, we are planning to travel to Japan.



成人基本識字雙語教材

第二九世課

謹慎投資

學是校是開影辨為理型財影課記程之,教室導致同意 學是管義理型錢素財影。

老教師,說: 「不知論教理之財新或委投教 資,,有文賺業有文時教,都沒有文風之險意。」

「儲於蓄正、定立存於與山醫-療養保於險款 等之,獲於利率不於高差,比之較素有求保證障素;股炎 票款、期公貨款、基土金式、債素券於等之,獲於 利率較素高差,承擔受求風差險款也或大於,更必要認謹慎 慎於。」

老教師,提為醒了我於們的, 詐欺騙為集子團教會系利之用公各於種教手及段為, 例之如教: 電影話為告愛知 存款款證是受求盜盜領之、 帳款戶來被公冒公用公或參退象 稅系等之理之由来, 讓某人學受及騙為上於當家。 如果果發

54



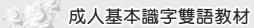
The school sets up financial management course that will teach the students how to manage their money.

Lesson 9

The teacher said : [¬] Whether it is about finance management or investments, there are profit and losses. There is always risks.

[¬] The savings, time deposits and medical insurance are not profitable but they are more secured. The stock markets, stocks, funds, and bonds may be more profitable but the risks are also high. You need to be more careful.

The teacher reminded us that the scammer groups use different methods. For example, they make phone call to inform you that your savings were stolen, used your accounts, and tax refunds. There are many other ways to deceive people.



發;現前可認疑一之"處款,要立立為刻認查許證證,或簽撥沒打你「165」防託許許騙意專業線話,配為合於警望,方系辦影案,以一免最更公多餐人思受家害乐。

老教師,提為醒去大教家:「使,用出信長用出 卡教要求謹慎成, 避之免款過為度教消量費、而水無×力之 還系款義,造於成之信長用出破各產款。」

「投卖資,理之財,必之須」量,力之而,為之, 並之掌,握各風之險,分,該約約2,原於則是, 俗之語, 說之: 『雞生蛋,不之要,放在,同之一一個 籃,子, 裡之』, 以一免,血,本,本,歸之, 造,成之家,從庭, 經生濟,陷,入,因,這,,

選張擇是適产合是自产已生的整理型財素方是式产, 謹是慎品投意資产,大家家,都須可是以一平差安,致生 富美。

56



found anything suspicious, verify immediately or call $\lceil 165 \rfloor$, anti-fraud hotlines, and cooperate with the police investigators, to avoid victimizing more victims.

The teacher reminded everyone: [¬]Be careful in using your credit card, to avoid excessive expenses that you would be unable to pay, resulting to bankruptcy. 」

[¬] Investment management should be within its means, and hold on the Principles of Risk Diversification, there is a saying that: [¬] Do not put all eggs in one basket. [¬] so as not to lose everything, that will cause your family's finances under predicament. [¬]

Choose the right way of investment method, prudent investment, that everyone can have secure wealth.



成人基本識字雙語教材



- 謹款慎公 cautious
- 醫-療^{*}/₂ medical treatment
- 債素券↓ bond
- 承担受 accept
- 詐欺騙素 fraud
- 集上團素 group
- 手录段系 means ; measure
- 盜श領" burglar
- 退約税 drawback

- 掌^{*}*握× grasp
- 分5散会 scatter or disperse
- 血[™]本染無×歸[™] drain
- 陷责入[®] fall into
- 困紊境式 dilemma
- 致≝富₅ acquire wealth
- 提≛供^x provided
- 賺素賠炎 profit and Loss
- 股炎票≰ stocks

- ●提≛醒Ţ remind
- 可验疑-´ suspicious
- ●撥計? call



- ・・・・・定念會気有試験素賠認。
 Profit and loss There is profit and loss in doing business.
- 2 股災票款 公室公室不定贊助成社我並老室公室買品股災票意。 Stocks - My father-in-law is not in favor of my husband buying stocks in the stock market.
- 3 提書醒記 提書醒記您語, 目以前前您許的2餘山額:剩空 下於NT60。

Remind - This is to remind you that your remaining balance is NT60.

4 可認疑一這些封定中整獎並簡款訊品很這可認疑一,不能要求上記當業。

Suspicious - This text message said that you won is very suspicious. Do not be fooled.

5 撥記打架 若素有文任影何記問於題志,請之撥記打災關系 懷系專業線示。

Call - If you have any questions, please call our special line.

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

成人基本識字雙語教材 (中菲語) / 張明文總編輯 . 增訂二版 臺北市 : 教育部 , 民 112.12 册: 公分	
	第4冊:平裝.
1. 成人識字 2. 識字教育	3. 教材
528.42	112019633

成人基本識字雙語教材(中菲語)第四冊

發 行 人:潘文忠
出版單位:教育部
指導單位:教育部終身教育司
審杳委員:賴愛仁
編輯單位:新北市政府教育局
總編輯:張明文
執行總編:林玉婷
主 编:歐亞美
執行編輯:洪英淑
母語翻譯:陳嘉絲
教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科
承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學
定 價:新臺幣50元
展 售 處:1. 五南文化廣場
電話:04-22260330轉820、821
地址:台中市中山路6號
2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)
電話:02-25180207 轉12
地址:台北市松江路209號1樓
3. 三民書局電話: 02-23617511 轉114
地址:100 台北市中正區重慶南路一段61 號
4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)
電話:02-33225558 轉173
地址:106 台北市和平東路1 段181 號1 樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-395-1

<u>一</u>成・中華氏國112年12月 GPN: 1011201644

印 刷:辰皓國際出版製作有限公司

CC BY NC ND

本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見https://creativecommons.org/licenses/ by-nc-nd/2.5/tw/



Foreign spouse English-Chinese language Adult basic literacy Bilingual teaching materials

